

سلام لكم ام سلام عليكم ؟

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان تحية السيد المسيح كانت السلام عليكم وتحية المسيحيين بالسلام لكم خطأ ويستشهدون ببعض الاعداد في الترجمة الكاثوليكية واليسوعية

الرد

انا لا اعترض علي التراجم التي استخدمت كلمة سلام عليكم لانها الكلمة المتعارف عليها للتحية في اللغة العربي ولكن اريد فقط ان اوضح ان التراجم التي كتبت سلام لكم ادق وايضا الفرق اللغوي بين الاثنين

فلندرس معا تلك الاعداد

لوقا 24

الفانديك

(SVD) وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهَذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ!»

وباقى التراجم العربي كتبت سلام لكم فيما عدا

اليسوعية

36 وبينما هما يتكلمان إذا به يقوم بينهم ويقول لهم: ((السلام عليكم!))

الكاثوليكية

لو-24-36: وبينما هما يتكلمان إذا به يقوم بينهم ويقول لهم: ((السَّلامُ عَلَيْكُمْ!))

وللتأكد من دقة معني سلام لكم

ندرس معا التراجم المختلفة

Luk 24:36

(ASV) And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, **Peace be unto you.**

(BBE) And while they were saying these things, he himself was among them, and said to them, Peace be with you!

(Bishops) And as they thus spake, Iesus him selfe stode in the middes of them, and saith vnto them: Peace be vnto you.

(CEV) While Jesus' disciples were talking about what had happened, Jesus appeared and greeted them.

(Darby) And as they were saying these things, he himself stood in their midst, and says to them, Peace *be* unto you.

(DRB) Now, whilst they were speaking these things, Jesus stood in the midst of them and saith to them: Peace be to you. It is I: Fear not.

(EMTV) Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you."

(ESV) As they were talking about these things, Jesus himself stood among them, and said to them, "**Peace to you!**"

(FDB) Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit: Paix vous soit!

(FLS) Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!

(Geneva) And as they spake these things, Iesus himselfe stode in the middes of them, and saide vnto them, Peace be to you.

(GLB) Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!

(GNB) While the two were telling them this, suddenly the Lord himself stood among them and said to them, "Peace be with you."

(GNT) Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστι ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

(GNT-BYZ+) ταυτα^{G3778 D-APN} δε^{G1161 CONJ} αυτων^{G846 P-GPM} λαλουντων^{G2980}
V-PAP-GPM αυτος^{G846 P-NSM} ο^{G3588 T-NSM} ιησους^{G2424 N-NSM} εστι^{G2476 V-2AAI-3S}
εν^{G1722 PREP} μεσω^{G3319 A-DSN} αυτων^{G846 P-GPM} και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S}
αυτοις^{G846 P-DPM} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP}

(GNT-TR) ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστι εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

(GNT-TR+) ταυτα^{G3778 D-APN} δε^{G1161 CONJ} αυτων^{G846 P-GPM} λαλουντων^{G2980 V-}
PAP-GPM αυτος^{G846 P-NSM} ο^{G3588 T-NSM} ιησους^{G2424 N-NSM} εστι^{G2476 V-2AAI-3S}
εν^{G1722 PREP} μεσω^{G3319 A-DSN} αυτων^{G846 P-GPM} και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S}
αυτοις^{G846 P-DPM} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP}

(GNT-V) ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος^{TSB} ο^{TSB} ιησους εστι εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

(GNT-WH+) ταυτα^{G3778 D-APN} δε^{G1161 CONJ} αυτων^{G846 P-GPM} λαλουντων^{G2980 V-}
PAP-GPM αυτος^{G846 P-NSM} εστι^{G2476 V-2AAI-3S} εν^{G1722 PREP} μεσω^{G3319 A-DSN}

αυτων^{G846 P-GPM} | [[και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S} αυτοις^{G846 P-DPM} ειρηνη^{G1515}
 N-NSF υμιν]]^{G4771 P-2DP} | και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S} αυτοις^{G846 P-DPM}
 ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP} |

(GSB) Während sie aber davon redeten, trat er selbst mitten unter sie und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

(GW) While they were talking about what had happened, Jesus stood among them. He said to them, "Peace be with you!"

(HNT) עודם מדברים כדברים האלה וישוע עצמו עמד בתוכם ויאמר אליהם שלום לכם:

(ISV) While they were talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you."

(KJV) And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

(KJV+) And^{G1161} as they^{G846} thus^{G5023} spake,^{G2980} Jesus^{G2424} himself^{G846} stood^{G2476} in^{G1722} the midst^{G3319} of them,^{G846} and^{G2532} saith^{G3004} unto them,^{G846} Peace^{G1515} *be* unto you.^{G5213}

(KJV-1611) And as they thus spake, Iesus himselfe stood in the midst of them, and sayeth vnto them, Peace bee vnto you.

(KJVA) And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

(LITV) And as they were telling these things, Jesus Himself stood in their midst, and said to them, Peace to you!

(MKJV) And as they spoke this, Jesus Himself stood in their midst, and said to them, Peace to you!

(Murdock) And while they were talking of these things, Jesus stood in the midst of them, and said to them: Peace be with you! It is I; be not afraid.

(RV) And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

(Vulgate) dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax vobis ego sum nolite timere

(Webster) And as they were thus speaking, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, Peace *be* to you.

(WNT) While they were thus talking, He Himself stood in their midst and said, "Peace be to you!"

(YLT) and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace--to you;`

التي تعني سلام عليكم Peace be upon you

ولكن الكل كتب

Peace to you, peace be to you, peace be unto you or peace be with you.

التي تعني سلام لكم

ولتأكيد ذلك ندرس معا الكلمات اليونانيه التي تشرح المعني

G1515

εἰρήνη

eirēnē

i-rah'-nay

Probably from a primary verb εἶρω eirō (to *join*); *peace* (literally or figuratively); by implication *prosperity*: - one, peace, quietness, rest, + set at one again.

سلام

G5213

ἠμῖν

humin

hoo-min'

Irregular dative case of [G5210](#); to (with or by) you: - ye, you, your (-selves).

لك انت وتعبر عن الملكيه

وتعني اتمنى سلام لك . بمعنى لتعطي عطية السلام

فتكون معك

وهو طلبه رقيقه فيها محبه

اما سلام عليكم فهو تحيه وليس طلبه وتعني ان الانسان القادم ليس للعداء بل مسالم

وللعلم كلمة علي يوناني تعني ابي

ἐπι

وبالطبع لم نجد كلمة ابي اليونانية في العدد السابق ولكن وجدنا كلمة هومين اليونانية التي تعني لك

العدد الثاني

يوحنا 20

(SVD) وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَكَانَتِ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ».

اليسوعية

19 وفي مساء ذلك اليوم، يوم الأحد، كان التلاميذ في دار أغلقت أبوابها خوفا من اليهود، فجاء يسوع ووقف بينهم وقال لهم: ((السلام عليكم!))

الكاثوليكية

يو-20-19: وفي مساء ذلك اليوم، يوم الأحد، كان التلاميذ في دار أغلقت أبوابها خوفاً من اليهود، فجاء يسوع ووقف بينهم وقال لهم: ((السَّلَامُ عَلَيْكُمْ!))

Joh 20:19

(ASV) When therefore it was evening, on that day, the first *day* of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, **Peace be unto you.**

(BBE) At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!

(Bishops) The same day at nyght, whiche was the first day of the Sabbothes, when the doores were shut, where the disciples were assembled together for

feare of the Iewes, came Iesus and stooode in the myddes, and sayth vnto them, peace be vnto you.

(CEV) The disciples were afraid of the Jewish leaders, and on the evening of that same Sunday they locked themselves in a room. Suddenly, Jesus appeared in the middle of the group. He greeted them

(Darby) When therefore it was evening on that day, which was the first *day* of the week, and the doors shut where the disciples were, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and says to them, Peace *be* to you.

(DRB) Now when it was late the same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them: Peace be to you.

(EMTV) Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace to you."

(ESV) On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "**Peace be with you.**"

(FDB) Le soir donc étant venu, ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes du lieu où les disciples étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit: Paix vous soit!

(FLS) Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!

(Geneva) The same day then at night, which was the first day of the weeke, and when the doores were shut where the disciples were assembled for feare of the Iewes, came Iesus and stode in the middes, and saide to them, Peace be vnto you.

(GLB) Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

(GNB) It was late that Sunday evening, and the disciples were gathered together behind locked doors, because they were afraid of the Jewish authorities. Then Jesus came and stood among them. "Peace be with you," he said.

(GNT) Οὔσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

(GNT-BYZ+) ουσης^{G1510 V-PAP-GSF} ουν^{G3767 CONJ} οψιας^{G3798 A-GSF} τη^{G3588 T-DSF}
ημερα^{G2250 N-DSF} εκεινη^{G1565 D-DSF} τη^{G3588 T-DSF} μια^{G1520 A-DSF} των^{G3588 T-GPN}
σαββατων^{G4521 N-GPN} και^{G2532 CONJ} των^{G3588 T-GPF} θυρων^{G2374 N-GPF}

κεκλεισμενων^{G2808 V-RPP-GPF} οπου^{G3699 ADV} ησαν^{G1510 V-IAI-3P} οι^{G3588 T-NPM}
 μαθηται^{G3101 N-NPM} συνηγμενοι^{G4863 V-RPP-NPM} δια^{G1223 PREP} τον^{G3588 T-ASM}
 φοβον^{G5401 N-ASM} των^{G3588 T-GPM} ιουδαιων^{G2453 A-GPM} ηλθεν^{G2064 V-2AAI-3S} ο^{G3588}
 T-NSM ιησους^{G2424 N-NSM} και^{G2532 CONJ} εστη^{G2476 V-2AAI-3S} εις^{G1519 PREP} το^{G3588 T-}
 ASN μεσον^{G3319 A-ASN} και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S} αυτοις^{G846 P-DPM}
 ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP}

(GNT-TR) ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των
 θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των
 ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

(GNT-TR+) ουσης^{G1510 V-PAP-GSF} ουν^{G3767 CONJ} οψιας^{G3798 A-GSF} τη^{G3588 T-DSF}
 ημερα^{G2250 N-DSF} εκεινη^{G1565 D-DSF} τη^{G3588 T-DSF} μια^{G1520 A-DSF} των^{G3588 T-GPN}
 σαββατων^{G4521 N-GPN} και^{G2532 CONJ} των^{G3588 T-GPF} θυρων^{G2374 N-GPF}
 κεκλεισμενων^{G2808 V-RPP-GPF} οπου^{G3699 ADV} ησαν^{G1510 V-IAI-3P} οι^{G3588 T-NPM}
 μαθηται^{G3101 N-NPM} συνηγμενοι^{G4863 V-RPP-NPM} δια^{G1223 PREP} τον^{G3588 T-ASM}
 φοβον^{G5401 N-ASM} των^{G3588 T-GPM} ιουδαιων^{G2453 A-GPM} ηλθεν^{G2064 V-2AAI-3S} ο^{G3588}
 T-NSM ιησους^{G2424 N-NSM} και^{G2532 CONJ} εστη^{G2476 V-2AAI-3S} εις^{G1519 PREP} το^{G3588 T-}
 ASN μεσον^{G3319 A-ASN} και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S} αυτοις^{G846 P-DPM}
 ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP}

(GNT-V) ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια^{TSB} των σαββατων και
 των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται^{TSB} συνηγμενοι δια τον
 φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις
 ειρηνη υμιν

(GNT-WH+) ουσης^{G1510 V-PAP-GSF} ουν^{G3767 CONJ} οψιας^{G3798 A-GSF} τη^{G3588 T-DSF}
 ημερα^{G2250 N-DSF} εκεινη^{G1565 D-DSF} τη^{G3588 T-DSF} μια^{G1520 A-DSF} σαββατων^{G4521 N-}
 GPN και^{G2532 CONJ} των^{G3588 T-GPF} θυρων^{G2374 N-GPF} κεκλεισμενων^{G2808 V-RPP-GPF}
 οπου^{G3699 ADV} ησαν^{G1510 V-IAI-3P} οι^{G3588 T-NPM} μαθηται^{G3101 N-NPM} δια^{G1223 PREP}
 τον^{G3588 T-ASM} φοβον^{G5401 N-ASM} των^{G3588 T-GPF} ιουδαιων^{G2453 A-GPM} ηλθεν^{G2064}
 V-2AAI-3S ο^{G3588 T-NSM} ιησους^{G2424 N-NSM} και^{G2532 CONJ} εστη^{G2476 V-2AAI-3S} εις^{G1519}
 PREP το^{G3588 T-ASN} μεσον^{G3319 A-ASN} και^{G2532 CONJ} λεγει^{G3004 V-PAI-3S} αυτοις^{G846 P-}
 DPM ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP}

(GSB) Als es nun an jenem ersten Wochentag Abend geworden war und die Türen verschlossen waren an dem Ort, wo sich die Jünger versammelt hatten, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten unter sie und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

(GW) That Sunday evening, the disciples were together behind locked doors because they were afraid of the Jews. Jesus stood among them and said to them, "Peace be with you!"

(HNT) ויהי ביום ההוא והוא אחד בשבת לעת-ערב כאשר נסגרו דלתות הבית אשר-נקבצו שם התלמידים מיראת היהודים ויבא ישוע ויעמד ביניהם ויאמר אליהם שלום לכם:

(ISV) It was the evening of the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked because they were afraid of the Jews. Jesus came and stood among them. He said to them, "Peace be with you."

(KJV) Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, **Peace** *be* unto you.

(KJV+) Then^{G3767} the^{G3588} same^{G1565} day^{G2250} at evening,^{G3798} being^{G5607} the^{G3588} first^{G3391} *day* of the^{G3588} week,^{G4521} when^{G2532} the^{G3588} doors^{G2374} were shut^{G2808} where^{G3699} the^{G3588} disciples^{G3101} were^{G2258} assembled^{G4863} for^{G1223} fear^{G5401} of the^{G3588} Jews,^{G2453} came^{G2064} Jesus^{G2424} and^{G2532} stood^{G2476} in^{G1519} the^{G3588} midst,^{G3319} and^{G2532} saith^{G3004} unto them,^{G846} **Peace**^{G1515} *be* unto you.^{G5213}

(KJV-1611) Then the same day at euening, being the first day of the weeke, when the doores were shut, where the disciples were assembled for feare of the Iewes, came Iesus, and stood in the midst, and saith vnto them, Peace bee vnto you.

(KJVA) Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, **Peace** *be* unto you.

(LITV) Then it being evening on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been locked where the disciples were assembled because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them, Peace to you.

(MKJV) Then the same day at evening, being the first of the sabbaths, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace to you!

(Murdock) And on the evening of that first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came, and stood in the midst of them, and said to them: Peace be with you.

(RV) When therefore it was evening, on that day, the first *day* of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

(Vulgate) cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis

(Webster) Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, Peace *be* to you.

(WNT) On that same first day of the week, when it was evening and, for fear of the Jews, the doors of the house where the disciples were, were locked, Jesus came and stood in their midst, and said to them, "Peace be to you!"

(YLT) It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;'

وتؤكد نفس الشيء ان الكلمة هي سلام لكم

وهي نفسه الكلمة اليوناني ايريني همين وتعني سلام لكم

وايضا لم نجد كلمة ابي التي تعني علي

العدد الثالث

1 بط 5

(SVD) سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلَامٌ لَكُمْ جَمِيعًا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.

واشتركة ترجمتين اخريتين هم السارة والمشرکه

السارة

14 سلموا، بعضكم على بعض، بقبله المحبة. السلام عليكم جميعا، أنتم الذين في المسيح.

اليسوعية

14 ليسلم بعضكم على بعض بقبلة المحبة. **السلام عليكم** جميعا أنتم الذين في المسيح.

المشتركة

1بط5-14: سَلِّمُوا، بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ، بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. **السَّلَامُ عَلَيْكُمْ** جَمِيعًا، أَنْتُمْ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ.

الكاثوليكية

1بط5-14: لِيَسَلِّمَ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. **السَّلَامُ عَلَيْكُمْ** جَمِيعًا أَنْتُمْ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ.

التراجم المختلفة

1Pe 5:14

(ASV) Salute one another with a kiss of love. **Peace be unto you** all that are in Christ.

(BBE) Give one another the kiss of love. **Peace be to you** all in Christ.

(Bishops) Greete ye one another with the kysse of loue. **Peace be with you** all which are in Christe Iesus. Amen.

(CEV) Give each other a warm greeting. I pray that God will give peace to everyone who belongs to Christ.

(Darby) Salute one another with a kiss of love. Peace be with you all who are in Christ.

(DRB) Salute one another with a holy kiss. Grace be to all you who are in Christ Jesus. Amen.

(EMTV) Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

(ESV) Greet one another with the kiss of love. Peace to all of you who are in Christ.

(FDB) Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. Paix soit à vous tous qui êtes en Christ!

(FLS) Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'affection. Que la paix soit avec vous tous qui êtes en Christ!

(Geneva) Greete ye one another with the kisse of loue. Peace be with you all which are in Christ Iesus, Amen.

(GLB) Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

(GNB) Greet one another with the kiss of Christian love. May peace be with all of you who belong to Christ.

(GNT) ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

(GNT-BYZ+) ασπασασθε^{G782 V-ADM-2P} αλληλους^{G240 C-APM} εν^{G1722 PREP} φιληματι^{G5370 N-DSN} αγαπης^{G26 N-GSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP} πασιν^{G3956 A-DPM} τοις^{G3588 T-DPM} εν^{G1722 PREP} χριστω^{G5547 N-DSM} ιησου^{G2424 N-DSM} αμην^{G281 HEB}

(GNT-TR) ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην

(GNT-TR+) ασπασασθε^{G782 V-ADM-2P} αλληλους^{G240 C-APM} εν^{G1722 PREP} φιληματι^{G5370 N-DSN} αγαπης^{G26 N-GSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP} πασιν^{G3956 A-DPM} τοις^{G3588 T-DPM} εν^{G1722 PREP} χριστω^{G5547 N-DSM} ιησου^{G2424 N-DSM} αμην^{G281 HEB}

(GNT-V) ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω^{TSB} ιησου^{TSB} αμην

(GNT-WH+) ασπασασθε^{G782 V-ADM-2P} αλληλους^{G240 C-APM} εν^{G1722 PREP} φιληματι^{G5370 N-DSN} αγαπης^{G26 N-GSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμιν^{G4771 P-2DP} πασιν^{G3956 A-DPM} τοις^{G3588 T-DPM} εν^{G1722 PREP} χριστω^{G5547 N-DSM}

(GSB) Friede sei mit euch allen, die in Christus Jesus sind!

(GW) Greet each other with a kiss of love. Peace to all of you who are in Christ.

(HNT) שאלו איש את־רעהו לשלום בנשיקת אהבה שלום לכם כלכם אשר במשיח ישוע

אמן:

(ISV) Greet one another with a kiss of love. Peace be to all of you who are in Christ!

(KJV) Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

(KJV+) Greet^{G782} ye one another^{G240} with^{G1722} a kiss^{G5370} of charity.^{G26}
Peace^{G1515} *be* with you^{G5213} all^{G3956} that^{G3588} are in^{G1722} Christ^{G5547} Jesus.^{G2424}
Amen.^{G281}

(KJV-1611) Greete yee one another with a kisse of charity: Peace bee with you all that are in Christ Iesus. Amen.

(KJVA) Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

(LITV) Greet one another with a kiss of love. Peace *be* to you, all those in Christ Jesus. Amen.

(MKJV) Greet one another with a kiss of holy love. Peace *be* to you, all those in Christ Jesus. Amen.

(Murdock) Salute ye one another with a holy kiss. Peace be with you all, who are in the Messiah. Amen.

(RV) Salute one another with a kiss of love. Peace be unto you all that are in Christ.

(Vulgate) salutate invicem in osculo sancto gratia vobis omnibus qui estis in Christo

(Webster) Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

(WNT) Greet one another with a kiss of love. Peace be with all of you who are in Christ.

(YLT) Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who *are* in Christ Jesus! Amen.

ونجد التراجم الانجليزيه كلها تؤكد انها سلام لكم

والكلمات اليوناني ايضا

سلام لكم

ولا نجد كلمة ابي التي تعني عليك

اما لتعني معني سلام عليكم فندرس العدد الذي في متي 10 : 13

ويقول

(SVD) فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقًّا فَلْيَأْتِ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقًّا فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ.

Mat 10:13

(ASV) And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

(BBE) And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.

(Bishops) And if the house be worthy, let your peace come vpon it: but if it be not worthy, let your peace returne to you again.

(CEV) If the home is deserving, let **your blessing remain with them**. But if the home isn't deserving, take back your blessing of peace.

(Darby) And if the house indeed be worthy, **let your peace come upon it**; but if it be not worthy, let your peace return to you.

(DRB) And if that house be worthy, **your peace shall come upon it**; but if it be not worthy, your peace shall return to you.

(EMTV) And if indeed the house should be worthy, **let your peace come upon it**. But if it should not be worthy, let your peace return to you.

(ESV) **And if the house is worthy, let your peace come upon it, but if it is not worthy, let your peace return to you.**

(FDB) Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

(FLS) et, si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

(Geneva) And if the house be worthy, **let your peace come vpon it**: but if it be not worthie, let your peace returne to you.

(GLB) und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

(GNB) If the people in that house welcome you, **let your greeting of peace remain**; but if they do not welcome you, then take back your greeting.

(GNT) και ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

(GNT-BYZ+) και^{G2532 CONJ} εαν^{G1437 COND} μεν^{G3303 PRT} η^{G1510 V-PAS-3S} η^{G3588 T-NSF} οικια^{G3614 N-NSF} αξια^{G514 A-NSF} ελθετω^{G2064 V-2AAM-3S} η^{G3588 T-NSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμων^{G4771 P-2GP} επ^{G1909 PREP} αυτην^{G846 P-ASF} εαν^{G1437 COND} δε^{G1161 CONJ} μη^{G3361 PRT-N} η^{G1510 V-PAS-3S} αξια^{G514 A-NSF} η^{G3588 T-NSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμων^{G4771 P-2GP} προς^{G4314 PREP} υμας^{G4771 P-2AP} επιστραφητω^{G1994 V-2APM-3S}

(GNT-TR) και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω

(GNT-TR+) και^{G2532 CONJ} εαν^{G1437 COND} μεν^{G3303 PRT} η^{G1510 V-PAS-3S} η^{G3588 T-NSF} οικια^{G3614 N-NSF} αξια^{G514 A-NSF} ελθετω^{G2064 V-2AAM-3S} η^{G3588 T-NSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμων^{G4771 P-2GP} επ^{G1909 PREP} αυτην^{G846 P-ASF} εαν^{G1437 COND} δε^{G1161 CONJ} μη^{G3361 PRT-N} η^{G1510 V-PAS-3S} αξια^{G514 A-NSF} η^{G3588 T-NSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμων^{G4771 P-2GP} προς^{G4314 PREP} υμας^{G4771 P-2AP} επιστραφητω^{G1994 V-2APM-3S}

(GNT-V) και εαν μεν η η οικια αξια^A ελθατω^{TSB} ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω

(GNT-WH+) και^{G2532 CONJ} εαν^{G1437 COND} μεν^{G3303 PRT} η^{G1510 V-PAS-3S} η^{G3588 T-NSF} οικια^{G3614 N-NSF} αξια^{G514 A-NSF} ελθατω^{G2064 V-2AAM-3S} η^{G3588 T-NSF} ειρηνη^{G1515 N-NSF} υμων^{G4771 P-2GP} επ^{G1909 PREP} αυτην^{G846 P-ASF} εαν^{G1437 COND}

δε^{G1161} CONJ μη^{G3361} PRT-N η^{G1510} V-PAS-3S αξια^{G514} A-NSF η^{G3588} T-NSF ειρηνη^{G1515}
 N-NSF υμων^{G4771} P-2GP | εφ^{G1909} PREP | προς^{G4314} PREP | υμας^{G4771} P-2AP
 επιστραφητω^{G1994} V-2APM-3S

(GSB) Und wenn das Haus würdig ist, so komme euer Friede über dasselbe.
 Ist es aber nicht würdig, so soll euer Friede wieder zu euch zurückkehren.

(GW) If it is a family that listens to you, **allow your greeting to stand**. But if
 it is not receptive, take back your greeting.

(HNT) והיה אם־הגון הבית יבוא עליו שלומכם ואם־איננו הגון שלומכם אליכם ישוב:

(ISV) If the house is receptive, let your blessing of peace come on it. But if
 it isn't receptive, let your blessing of peace return to you.

(KJV) And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be
 not worthy, let your peace return to you.

(KJV+) And^{G2532} if^{G1437(G3303)} the^{G3588} house^{G3614} be^{G5600} worthy,^{G514} let
 your^{G5216} peace^{G1515} come^{G2064} upon^{G1909} it:^{G846} but^{G1161} if it be not^{G3362} G5600
 worthy,^{G514} let your^{G5216} peace^{G1515} return^{G1994} to^{G4314} you.^{G5209}

(KJV-1611) And if the house be worthy, let your peace come vpon it: but if
 it be not worthy, let your peace returne to you.

(KJVA) And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it
 be not worthy, let your peace return to you.

(LITV) and if the house truly is worthy, **let your peace come upon it**. But if it is not worthy, let your peace return to you.

(MKJV) And if the house is worthy, **let your peace come on it**. But if it is not worthy, let your peace return to you.

(Murdock) And if the house be worthy, **your peace will come upon it**; but if it be not worthy, your peace will return upon yourselves.

(RV) And if the house be worthy, let **your peace come upon it**: but if it be not worthy, let your peace return to you.

(Vulgate) et siquidem fuerit domus digna veniat pax vestra super eam si autem non fuerit digna pax vestra ad vos revertatur

(Webster) And if the house be worthy, **let your peace come upon it**: but if it be not worthy, let your peace return to you.

(WNT) and if the house deserves it, **the peace you invoke shall come upon it**. If not, your peace shall return to you.

(YLT) and if indeed the house be worthy, **let your peace come upon it**; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.

وندرس الكلمات اليوناني معا

εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν

الكلمة الاولى كلمة سلام

والكلمه الثانيه هي

Ἑμῶν

تعني ايضا لك

واضيفت اليهم

G1909

ἐπί

epi

ep-ee'

A primary preposition properly meaning *superimposition* (of time, place, order, etc.), as a relation of *distribution* [with the genitive case], that is, *over, upon, etc.*; of *rest* (with the dative case) *at, on, etc.*; of *direction* (with the accusative case) *towards, upon, etc.*: - about (the times), above, after, against, among, as long as (touching), at, beside, X have charge of, (be-, [where-]) fore, in (a place, as much as, the time of, -to), (because) of, (up-) on (behalf of) over, (by, for) the space of, through (-out), (un-) to (-ward), with. In compounds it retains essentially the same import, *at, upon, etc.* (literally or figuratively).

وتعني علي

والكلمه الرابعه

G846

αὐτός

autos

ow-tos'

From the particle αὐ̄ au (perhaps akin to the base of [G109](#) through the idea of a *baffling* wind; *backward*); the reflexive pronoun *self*, used (alone or in the compound of [G1438](#)) of the third person, and (with the proper personal pronoun) of the other persons: - her, it (-self), one, the other, (mine) own, said, ([self-], the) same, ([him-, my-, thy-]) self, [your-] selves, she, that, their (-s), them ([-selves]), there [-at, -by, -in, -into, -of, -on, -with], they, (these) things, this (man), those, together, very, which. Compare [G848](#).

وتعني هم

فالجمله تعني سلامكم عليهم

وهذا يوضح ان الاعداد الثلاث الاولى التي لا تحتوي علي كلمة ابي اليوناني لا يمكن ان يطلق عليها عليكم ولكن فقط لكم

وهي سلام لكم

اما لو اضيفه كلمة ابي فتعني عليك

وهي ارامي

اشلومو لوخ

وهي تعني سلام لكم

وايضا عبريه

شلوم

بعض الاعداد الاخري التي توضح الفرق بين سلام لكم كامنيه وسلام عليكم كتحيه

لوقا 10

4 لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مِزْوَدًا وَلَا أَخَذِيَّةً، وَلَا تَسَلَّمُوا **عَلَى** أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ.

5 وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلًا: **سَلَامٌ** لِهَذَا الْبَيْتِ.

6 فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحُلُّ **سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ**، وَإِلَّا فَيَرْجِعْ إِلَيْكُمْ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية 6: 16

فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ.

ويتضح الفرق فهي تعني اننا عندما نتقابل مع شخص نتمني له السلام من ملك السلام ان يحل في قلبه ولو كان هو ابن سلام يحل سلام الرب علي هذا الانسان

ولذلك ملك السلام اعلن ان السلام سلامه هو ياتي كعطيه منه

فهو اكد ذلك في العهد القديم

سفر إشعياء 54: 10

فَإِنَّ الْجِبَالَ تَزُولُ، وَالْأَكَامَ تَتَزَعَّرُ، أَمَّا إِحْسَانِي فَلَا يَزُولُ عَنْكَ، وَعَهْدُ سَلَامِي لَا يَتَزَعَّرُ، قَالَ رَاحِمُكَ الرَّبُّ.

سفر إشعياء 9: 6

لَأَنَّهُ يُولَدُ لَنَا وَلَدٌ وَنُعْطَى ابْنًا، وَتَكُونُ الرِّيَاسَةُ عَلَى كَتِفِهِ، وَيُدْعَى اسْمُهُ عَجِيبًا، مُشِيرًا، إِلَهًا قَدِيرًا، أَبَا أَبَدِيًّا، رَئِيسَ السَّلَامِ.

وهو ايضا اكده السيد المسيح في العهد الجديد

إنجيل يوحنا 14: 27

«سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرِبُ قُلُوبُكُمْ وَلَا

تَرْهَبُ.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 13: 11

أَخِيرًا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَفْرَحُوا .إِكْمَلُوا .تَعَزَّوْا .إِهْتَمُّوا اهْتِمَامًا وَاحِدًا .عِيشُوا بِالسَّلَامِ، وَإِلَهُ الْمَحَبَّةِ
وَالسَّلَامِ سَيَكُونُ مَعَكُمْ.

وهو يعطي سلامه بروحه القدس

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية 5: 22

وَأَمَّا ثَمَرُ الرُّوحِ فَهُوَ: مَحَبَّةٌ فَرَحٌ سَلَامٌ، طَوْلٌ أَنَاةٌ لُطْفٌ صِلَاحٌ، إِيمَانٌ

اخيرا من تعاليم الانبا غوريغوريوس

(منقول من اوريجانوس المصري)

الفرق بين السلام لكم .. و السلام عليكم

العبارتان صحيحتان ، مع الفارق بين معنى كل عبارة على حدة .

فالسلم (عليكم) ، هى عبارة (تحية) ، اما السلم (لكم) فهى (دعاء) . فانت تقول لإنسان (السلم عليك) عندما تريد ان تحييه ، فتلقى (عليه) السلم اى تلقى (عليه) التحية . و لكنك اذ تقول له “ السلم لك “ فانت تطلب (له) هبة السلم ، وترجوها (له) .

وقد استخدم الكتاب المقدس هاتين العبارتين ، فاستخدم (السلم عليكم) ، عندما يكون المقصود بالسلم هو (التحية) . و استخدم (السلم لكم) عندما يكون المقصود هو (الدعاء) بالسلم .

و من ذلك بالنسبة للتعبير الاول (السلام عليكم) ما جاء فى سفر المزامير :

أقتباس كتابي

سلام على إسرائيل . (مز 124 : 5) ، (مز 127 : 6) *

و قال المسيح له المجد فى الانجيل لتلاميذه :

أقتباس كتابي

و متى دخلتم بيتاً فألقوا عليه السلام . (مت 10 : 12) ، (مت 5 : 47)

و قال أيضاً لتلاميذه :

أقتباس كتابي

و لا تسلموا فى الطريق على أحد . و أى بيت دخلتموه ، فقولوا أولاً : السلام على هذا البيت . فإن

كان هناك ابن السلام فسلامكم يحل عليه . (لو 10 : 5 - 6)

و جاء فى الانجيل عن القديسة مريم العذراء انها :

أقتباس كتابي

دخلت بيت زكريا و سلمت على إيصابات . (لو 1 : 40)

و قالت الملائكة يوم ميلاد سيدنا له المجد :

أقتباس كتابي

و على الارض السلام (لو 2 : 14)

و قال الانجيل أيضاً عن الرب يسوع له المجد انه بعد ان نزل من على جبل التجلى :

أقتباس كتابي

رأى جمعاً عظيماً .. فما إن راوه جميعاً حتى بُهروا وسارعوا بالسلام عليه . (مر 9 : 15)

و بعد الخُكم بالصلب يقول الكتاب المقدس :

أقتباس كتابي

“ ألبسوه رداءً ارجوانياً و ضفروا تاجاً من الشوك ، ووضعوه على رأسه . و راحوا يحيونه قائلين :
عليك السلام يا ملك اليهود “ (مر 15 : 17 – 18)

و جاء عن القديس بولس الرسول أنه :

أقتباس كتابي

“ لما نزل من قيصرية سعد و سلم على الكنيسة “ (أع 18 : 22)

و قال أيضاً سفر الاعمال :

أقتباس كتابي

“ ولما أكملنا السفر فى البحر من صور أقبلنا إلى بتولمايس ، فسلمنا على الاخوة “ (أع 21 : 7)

و قال القديس بولس فى رسالته :

أقتباس كتابي

“ سلموا على بريسكلا و اكيلا العاملين معى فى المسيح يسوع “ (رو 16 : 3)

أقتباس كتابي

“ سلموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة “ (رو 16 : 16)

أقتباس كتابي

“ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ تِيموثَاوَسُ الْعَامِلُ مَعِيَ .. وَ أَنَا تَرْتِيوَسُ كَاتِبُ هَذِهِ الرِّسَالَةِ ، أَسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ .
يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرَسْتَسُ ، خَازِنُ الْمَدِينَةِ . كَنَائِسُ الْمَسِيحِ تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ “ (رُؤْيُ 16 : 21 - 23)

و الكثير من الآيات التي تشمل هذا التعبير .

أما التعبير الآخر (السلام لكم) ، فهو كما قلنا دعاء بالسلام إذا كان الدعاء من مخلوق لبشر ، فإذا كان من الله فهو منحة وهبة و عطية من رب السلام و مانحه .

و قد ورد كثيراً بهذا المعنى :

فمن قبيل الدعاء من مخلوق لبشر :

أقتباس كتابي

قول عبد يوسف الصديق لآخوة يوسف : “ سلام لكم . لا تخافوا “ (تك 43 : 23)

أقتباس كتابي

و قول الملاك جبرائيل للعدراء مريم : “ سلام لك أيتها الممتلئة نعمة “ . (لو 1 : 28)

و من قبيل المنحة و الهبة و العطية من عند رب السلام و مانحه :

قول المسيح له المجد لمريم المجدلية و مريم الأخرى بعد قيامته المجيدة :

أقتباس كتابي

“ السلام لكما “ (مت 28 : 9)

، و لتلاميذه عندما ظهر لهم في العلية :

أقتباس كتابي

“ السلام لكم “ (لو 24 : 36) ، (يو 20 : 19 ، 21 ، 26) .

و لقد استخدم القديس بولس الرسول هذا التعبير في فاتحة رسائله الى الكنائس التي أرسل اليها

رسائله من ذلك قوله لاهل رومية :

أقتباس كتابي

“ النعمة لكم والسلام من الله أبينا و من الرب يسوع المسيح “ (رو 1:7) ، (1 كو 1 : 3) ، (2 كو 1 : 2) ، (غلا 1 : 3) ، (اف 1 : 2) ، (في 1 : 2) ، (كو 1 : 2) ، (1 تس 1 : 1) ، (2 تس 1 : 2) .

و إستخدمها القديس بطرس الرسول فى ختام رسائله :
أقتباس كتابي

“ سلام لكم يا جميع الذين فى المسيح يسوع “ (1 بط 5 : 14) .

و إستخدم الرسول القديس يوحنا التعبيرين معا فى عبارة واحدة فى ختام رسالته الثالثة :
أقتباس كتابي

“ السلام لك . يسلم عليك الاحياء . سلم على الاحياء بأسمائهم “ (3 يو : 15)

و منه يتضح أن قوله “ السلام (لك) فيه (دعاء) ، وطلب إلى الله ان يمنحه السلام . أما قوله :
“ يسلم عليك الاحياء . سلم على الاحياء بأسمائهم . فالمقصود هو تبليغ التحية .

و بهذا المعنى يقول الكاهن فى القداس للشعب عددا من المرات : “ السلام لكم “ . و المعنى انه يدعو لهم بالسلام ، ويرجو لهم من الله السلام ، و يسأل من أجلهم ان يمنحهم الله السلام .

موسوعة الانبا غريغوريوس – الكتاب المقدس “ الجزء الثاني “ ص 142 – 145
(*) (مز 125 : 5) ، (مز 128 : 6) – نيافة الانبا غريغوريوس يقرأ من الترجمة القبطية أو الاصل اليوناني

واخيرا

فالسيد المسيح شرح لنا ان نتمني السلام لكل انسان ولو هو ابن سلام يحل السلام عليه اما ان كان
ليس ابن سلام يرجع سلامنا الينا ولكننا لانضع سلام علي احد وليس لنا سلطان ان نفعل ذلك ولكن
فقط نتمني السلام لكل انسان لاننا ابناء رئيس السلام

والمجد لله دائما